

Marián Amiguete Camerino

25-08-2015



Ctra. Villaverde a Vallecas 15 bq. 5 7° A, Madrid E-28041
+34 605456198
marianami82@gmail.com

<http://linkd.in/1MFHISi>

TRANSLATION EXPERIENCE

Independent translator | Freelance

April 2002 – Present

Translation, edition, revision, final check (proof-check)
QA and linguistic assets maintenance

Areas of expertise: Engineering, Medicine, New Technologies, Software localization
CAT tools experience (Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiom, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Translation Workspace...)

Senior translation PM | Hermes Translations S.L.

March 2011 – December 2014

CAT tools experience (Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiom, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Translation Workspace...)
Edition and revision of in-house and external production
Expertise in Electro medicine: Software and technical documentation
Quality assurance: client feedback, follow-up and integration in linguistic assets
Liaison with clients and teams (both in-house and external), ultimate responsibility

Junior Translation PM | Reinisch España S.L.

September 2005 – February 2006

Management and review of multilingual external translation projects
Main expertise: SAP, Electronics, Electro medicine, Automotive, Pneumatics, Machinery, Engineering, Technical Documentation

FURTHER EXPERIENCE

Partner assistant and office admin | FRORIEP RENGGLI

July 2008 – March 2011

Field work team manager | INECO S.A.

April 2006 – August 2006

Multilingual exports assistant | BCN Distribuciones S.A.

February 2005 – September 2006

Field work data collector and supervisor | INECO S.A.

April 2006 – August 2006

EDUCATION

Universitat Autònoma de Barcelona

September 2004 - June 2005

Master Degree in Translation and New Communication Technologies

Universidad de Granada

September 2000 - July 2004

Bachelors Degree in Translation and Interpreting

3rd academic year in Dublin City University, Erasmus Program in Ireland

TRAINING COURSES

- **Professional edition, Cálamo & Cran, 49 hours, Madrid, 2015**

- *Introduction to Public Speaking*, University of Washington, MOOC, 48 hours, 2015

- *Introduction to Coaching*, Universidad de Cantabria, MOOC, 27 hours, 2015

- **Certificate of Training SDL Trados Studio 2009, Locdep, 8 hours, Madrid, 2011**

- **Xbench Checklists and regular expressions, Hermes Traducciones, 2 hour, Madrid, 2011**

- **TA and postediting, Hermes Traducciones, 2 hours, Madrid, 2013**

- **Introduction to online help localization, Hermes Traducciones, 2 hours, Madrid, 2013**

- *Team Leadership and Management*, 79 hours, Madrid 2009

- *Sales and Social Communications Skills*, Instituto de Fomento, Empleo y Formación, 120 hours, Cádiz, 2007

- *Graduate level course on Business Management*, 900 hours, Cádiz, 2006

- *Creation and Business consolidation*, Cámara de Comercio, 120 hours, Cádiz, 2006

- *EQUAL, Airport Users' Satisfactions Surveys*, Ineco SA, 2 hours, Madrid, 2005

- *Marketing research and analysis*, Ineco SA, 2 hours, Madrid, 2005

LANGUAGES

Spanish: Mother tongue

English: Excellent writing and speaking skills

German: Very good speaking and excellent writing skills. Goethe Institut (C2.1)

French: Very good speaking and excellent writing skills. Institut Français (High Intermediate)

Catalan: Basic speaking and writing skills

Dutch: Basic skills

COMPUTER SKILLS

Professional user:

Operating Systems: Windows, Linux

MS suites: Office, Open Office, Corel

CAT tools: Trados 8.5, Trados Studio 2011, Star Transit NXT, SDLX, Catalyst, Passolo, MemoQ, Idiom

Databases: Multiterm iX, TermStar, Access

HTML editors: Dreamweaver, Frontpage

Graphical editors: Adobe Photoshop, Corel Draw

DTP: Basic notions of Indesign